

世界经典名著节录·中英文对照读物

# THE HUNCHBACK OF NOTRE-DAME



## 巴黎圣母院

中国对外翻译出版公司



世界经典名著节录丛书

# 巴黎圣母院

*THE HUNCHBACK OF NOTRE-DAME*

*Victor Hugo*

[法]维克多·雨果 著

郝演苏 译

中国对外翻译出版公司

**图书在版编目(CIP)数据**

巴黎圣母院:中英对照/(法)雨果(Hugo,v.)著;  
郝演苏译. —北京:中国对外翻译出版公司,2000.6  
(世界经典名著节录丛书)  
ISBN 7-5001-0763-3

I.巴… II.①雨… ②郝… III.英语-对照读物:  
小说-英、汉 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 61545 号

出版发行/中国对外翻译出版公司  
地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号  
电 话/66168195  
邮 编/100810

责任编辑/黄又林  
责任校对/郝演苏  
封面设计/庞敏聪

印 刷/北京山华苑印刷厂  
经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32  
印 张/7.5  
字 数/19 千字  
版 次/2000 年 7 月第一版  
印 次/2000 年 7 月第一次

---

ISBN 7-5001-0763-3/H·233 定价:8.30 元

## Preface

With honor, pleasure and sincerity, we present this bouquet of flowers from the English garden to you, our dear readers.

The highest stage of learning, according to the famous scholar, Mr. Wan Guowei(Guantang), is like the situation as below:

*In the crowd once and again*

*I look for her in vain*

*When all at once turn my head*

*I find her there where lantern light is dimly shed.*

We are delighted to find that we can offer English learners a shortcut to this stage by supplying them with the gem of the classical works that is what they need and want and have to study. We choose the excellent excerpts of the classics. The English text is original, and the Chinese is exactly matching the English paragraph by paragraph. Reading real, original version will no longer be a heavy burden; it could be a pleasure and leisure.

Try it and hope you will like it.

## 前 言

我们怀着荣幸,喜悦与真诚的心情,向您,亲爱的读者,奉献英语园地里的一束奇葩。

学习的最高境界,正如著名学者王国维(字观堂)所言:

众里寻她千百度,  
暮然回首,  
那人却在灯火阑珊处。

我们很高兴能提供给英语爱好者达到此种境界的捷径,那就是向他们提供英语经典作品的精华,而这正是他们需要,同时也是必须研学的。我们对原著进行精彩节录。英语部分为原创,而中文与之段段对应。阅读真正的原版书籍已不再是一种负担,而是快乐和享受。

试试看,希望你能喜欢。

## 《巴黎圣母院》简介

维克多·雨果（Victor Hugo，1802年—1885年）是法国浪漫主义文学运动的领袖。《巴黎圣母院》是其代表作品之一。

本书以一四八二年路易十一统治下的法国为背景，以吉普赛姑娘拉·爱斯美拉达与年轻英俊的卫队长、道貌岸然的副主教以及畸形、丑陋的敲钟人之间的关系为主线，热情讴歌了吉普赛姑娘与敲钟人高贵的人性，深刻鞭挞了卫队长与副主教的虚伪与卑下。

本书对巴黎圣母院及巴黎的评述非常精彩，充分展示了作者的浪漫主义美学观。

## Chapter 1

The 6th of January, 1482, was, a day of which history has not preserved any record. There was nothing worthy of note in the event which so early set in motion the bells and the citizens of Paris.

What set in motion all the population of Paris on the 6th of January was the double solemnity, united from time immemorial, of the Epiphany and the Festival of Fools. On that day there was to be an exhibition of fireworks in the Place de Greve, a May-tree planted at the chapel of Braque, and a mystery performed at the Palace of Justice.

That morning, therefore, all the houses and shops remained shut, and crowds of citizens of both sexes were to be seen wending their way toward one of the three places specified above.

...

It was not till the great clock of the palace had struck the hour of twelve that the performance was to begin – a late hour, to be sure, for a theatrical representation, but it had been found necessary to suit it to the convenience of the ambassadors.

...

At this moment the clock struck twelve.

...

The crowd clapped their hands. "The mystery!" they repeated, "and send Flanders to all the devils!"

## 第一章

一四八二年一月六日那一天在历史上并没有留下任何记载。即使是那一大早就使全体巴黎市民和那些钟骚动不安的事件，也不值得记上一笔。

一月六日，这是使所有的巴黎市民骚动的一天，这是一个既庆祝主显节，又庆祝愚人节的双重神圣的日子。在远古，这两个节日就在同一天了。在那天，格雷沃广场有烟火展；布拉格小教堂要种上五月树，司法宫要上演神秘剧。

因此，在那天一大早，所有的家门和店铺都关闭了，男女市民们从四面八方涌向这上述三个特定的地点。

.....

神秘剧一直要等到司法宫的大钟敲响 12 点的时候才开始演出。对一场戏的开演时间而言，这确实是晚了一点，但是，就使者们的便利而言，这又是必要的。

.....

正在此时，正午的钟声敲响了。

.....

人们拍起手来。“演神秘剧，”人们喊道，“让弗朗德勒的使者们见鬼去吧！”

“The morality immediately! repeated the populace; this instant! or the sack and the cord for the comedians and the cardian!”

...

A band of instruments, high and low, in the interior of the theatre, began to play; the tapestry was raised, and forth came four persons, bepainted and bedecked with various colours, who climbed the rude stage-ladder, and, on reaching the upper platform, drew up in a row before the audience, to whom they paid the usual tribute of a low obeisance. The symphony <sup>①</sup> ceased, and the mystery commenced.

The performers, having been liberally repaid for their obeisances with applause, began, amid solemn silence on the part of the audience, a prologue, which we gladly spare the reader.

...

All this was really exceedingly fine; but yet, among the whole concourse upon whom the four allegorical personages were pouring, as if in emulation of each other, torrents of metaphors, there was not a more attentive ear, a more vehemently throbbing heart, wilder-looking eye, a more outstretched neck, than the eye, the ear, the neck, and the heart of the author, of the poet, of the worthy Pierre Gringoire. And he was completely absorbed in that kind of ecstatic contemplation with which an author sees his ideas drop one by one from the lips of the actor, a mind the silence of a vast assembly.

“立刻开演道德剧!”人们一遍一遍地喊道,“马上开演!否则,我们就要杀人啦,绞死那些喜剧演员和主教!”

.....

这时,从戏台里传出了一阵高低起伏的音乐声。帷幕被拉起来了,从里面跳出来四个身上涂着不同颜色的人,他们爬上那粗糙的梯子,走到了舞台上;在观众们的面前排成了一行,像往常一样,他们深深鞠躬行礼。于是,交响乐停了下来,神秘剧的演出开始了。

演员们在得到观众为他们鞠躬而回报的慷慨掌声后,开始在一片庄严的沉寂中演出。这是序幕,我们很乐意让读者自己去想象它的情形。

.....

所有一切都极其美妙。但是,在所有听着那四个好像在相互竞赛的角色隐喻般的对白的观众中间,没有谁的耳朵能够比这出神秘剧的作者,诗人皮埃尔·甘果瓦更加专心的了,也没有谁比他的心跳得更激烈了,比他的脖子伸得更长了。他已经完完全全地沉醉了。他沉浸在那种作者看见他的构思,从演员中,逐一传递给了一大群静默的观众中去时的那种狂喜的沉思之中了。

① symphony  
[ˈsɪmfəni] 交响  
乐, 交响曲

The door of the platform, which had remained to unseasonably closed, was still more unseasonably thrown open, and the sonorous voice of the usher abruptly announced, "His Eminence Monseigneur the Cardinal de Bourbon!"

Poor Gringoire!

What he had reason to apprehend was but too soon realized. The entry of his Eminence <sup>①</sup> upset the auditory. All heads turned mechanically toward the platform. Not another word was to be heard. "The Cardinal! the Cardinal!" The unlucky prologue was cut short a second time.

...

From the moment that the Cardinal entered Gringoire had not ceased to bestir himself for the salvation of his prologue. At first he enjoined the actors, who were suspense, to first he enjoined the actors, who were in a state of suspense, to proceed and to raise their voices; then, perceiving that nobody listened to them, he ordered them to stop;

All at once, what should Master Coppenole the hosier do, but rise from his seat? and Gringoire stood aghast to hear him, amid the breathless attention of the spectators, commence this abominable harangue:

"Gentlemen burgesses and yeomen of Paris, I know not, by the Rood, what we are about here. someone promised me that I should see the Festival of Fools and the election of Pope. We have our Pope of Fools at Ghent too, and, by the Rood, in this respect we are not behind your famous city.

戏台的那扇一直毫无道理地关着的大门，在这时突然更加毫无道理地被打开了；领路人突然响亮地说：“波旁红衣主教大人莅临！”

可怜的甘果瓦！

他有理由担心的事却过早地发生了。主教的出现使观众骚动起来。所有的脑袋都机械地向台上看去。除了每个人口里的“红衣主教！”“红衣主教”，再也听不见别的了。不幸的序幕再次中断。

.....

从红衣主教进来开始，甘果瓦就一直没有停止拯救他的序幕的努力。首先，他吩咐那些犹豫不决的演员们继续他们的表演，并提高了嗓门；随后，他发现没有人听他的话，他又只好阻止他们，让他们别再演下去了。

突然，袜店老板科勃诺尔从座位上站了起来，他要干什么？甘果瓦站在专注的观众中间，恐惧地听着他发表一通令人讨厌的议论：

“巴黎的市民们、农民们！凭十字架发誓，我不知道我们在搞什么名堂！有人对我许诺说我在这里能看到愚人节和愚人王的选举。我们在格城也选过。在这方面，我们也不落后。凭十字架发誓。但我们是这样做的，

① eminence  
[ˈeminəns] n. 高地，显赫，卓越

But the way we do is this – we collect a crowd, such as there is here; then every one that likes puts his head in turn through a hole, and grins at the others, and he who makes the ugliest face is chosen Pope by acclamation – that's it.

In the twinkling of an eye everything was ready for carrying the idea of Coppenole into effect.

The grimaces began.

Imagine a series of visages successively presenting every geometric figure, from the triangle to the trapezium – from the cone to the polyhedron.

...

The Pope of Fools was elected. “Hurrah! hurrah! hurrah!” cried the people on all sides.

It was, a read countenance of miraculous ugliness which at this moment shone forth from the circular aperture. After all the faces, pentagonal, hexagonal and heteroclite, that had followed each other at this window, without realizing the idea of the grotesque <sup>①</sup> which the crowd had set up in their frantic imaginations, it required nothing short of the sublimely monstrous grimace which had just dazzled the multitude to obtain their suffrages. Master Coppenole himself applauded; Clopin Trouillefou, who had been a candidate – and God knows what intensity of ugliness his features could attain – confessed himself conquered. Imagine, if you can.

The acclamation was unanimous: the crowd rushed to the chapel. The lucky Pope of Fools was brought out in triumph,

就是聚集一帮人，就像这儿一样；然后每个人轮流从一个洞里伸出脑袋对人猛笑。谁笑得最难看，谁就在人们的欢呼声中当选为愚人王。”

眨眼间，实现科勃诺尔想法所需的一切都准备好了。

怪笑表演开始了。

请想想，一连串的面孔出现了，像是各种几何形状：从三角形的到梯形的；从圆锥形的到多面体的。

……

愚人王被选出来了。“万岁！万岁！万岁！”人们在四面八方嚷着。

真的，这时候，一张容光焕发、奇丑无比的怪物的面容出现在那个圆形洞口边。在所有的五角形、六角形的和多角形面孔之后，接着出现了一张观众在以他们最狂热的想象都无法想象得出的丑陋的脸。无需别的，单是这张绝妙的、怪异的丑像就已使观众目眩，博得他们的选票，连科勃诺尔老板也欢呼起来。曾是候选人的克洛宾·特瑞弗——天知道他如何把这么多丑陋集于面容的——也只好输了。请想象这样一个丑陋的人吧，要是你能想象的话。

观众们一致欢呼了起来。人们向小教堂挤去。他们把获胜的、幸运的愚人王领了出

① grotesque  
[grəu'tesk] a.  
奇怪的，可笑的  
n. 怪异

and it was not till then that surprise and admiration were at their height: what had been mistaken for a grimace was his natural visage; indeed, it might be said that his whole person was but one grimace. His prodigious head was covered with red bristles; between his shoulders rose on enormous hump, which was counterbalanced by a protuberance in front; his thighs and legs were so strangely put together that they touched at no one point but the knees, and seen in front, resembled two sickles joined at the handles; his feet were immense, his hands monstrous; but, with all this deformity, there was a formidable air of strength, agility, and courage, constituting a singular exception to the eternal rule, which ordains that force, as well as beauty, shall result from harmony. He looked like a giant who had been broken in pieces and ill soldered together.

“It is Quasimode the bell-ringer! It is Quasimodo the hunchback of Notre-Dame! Quasimodo the one-eyed! Quasimodo the bandy-legged! Hurrah! Quasimodo the one-eyed! Quasimodo the bandy-legged! Hurrah! hurrah!” The poor devil, it seems, had plenty of surnames of choose among.

“Let pregnant <sup>①</sup> women take care of themselves!” cried the scholars. The women actually covered their faces.

“Oh, the ugly ape!” cried one.

“And as mischievous as ugly,” said another.

“Tis the devil himself!” exclaimed a third.

“Deaf!” cried the hosier, with a Flemish horse-laugh. “By the Rood! he is an accomplished Pope!”

来。直到此时此刻，人们的惊讶和赞叹才达到了极点，人们误认为是丑像的竟然是他的本来面目；确实，他不妨可以这么说，整个人都是怪样。一个大脑袋上长满红头发，两肩之间隆起一个巨大的驼背，与身体正面的一个凸起物不平衡；两条大腿和两条小腿如此奇怪地连在一起，以至于除了两个膝盖都不能并拢，从前面看，就像刀柄绞连在一起的两把镰刀。他的脚很肥大；手很可怕。但是，尽管有这些畸形，他却具有令人生畏的毅力、机警和勇气的神态，这些都构成了对力与美总是产生于和谐一致的永恒规则的奇怪的例外。他看起来像一个被打碎了并拙劣焊接起来的怪物。

“他就是敲钟人加西莫多！那个巴黎圣母院的驼背加西莫多！那个独眼龙加西莫多！那个罗圈腿加西莫多！哈哈！独眼龙加西莫多！罗圈腿加西莫多！”这可怜的人儿，好像有几个绰号任人挑选。

“孕妇要当心！”学生大嚷道。妇女们真的把脸捂住了。

“呵！这只丑猴子！”一个说道。

“又凶又丑。”另一个说。

“他是个魔鬼！”第三个喊道。

“聋子！”袜店老板用弗朗德勒方式笑着说，“凭十字架起誓，他是个完美的愚人王！”

① pregnant  
[ˈpregnənt] a.  
怀孕的

“A devil of a fellow!” sighed Rohin Poussepain, aching all over from the effects of his fall. “He appears – he is hunch-backed. He walks – he is bandy-legged. He looks at you – he is one-eyed. You talk to him – he is deaf! And what use does this Polyphemus<sup>①</sup> make of his tongue, I wonder?”

...

The roaring and ragged procession then moved off, to pass, according to custom, through the galleries in the interior of the palace, before it paraded the streets and public places of the Cite.

...